

DIBUJAR E HISTORiar: RITUALES MESTIZOS EN “EL PRIMER NUEVA CORONICA” DE FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA

José Luis Grosso

“No se escriue cino son los testigos la cayda de los serros y peñas derrumbadas y aci se escriue toda la suma por eso el castigo de Dios le llaman pachacuti (el que transforma la tierra) pacha tica (el que la pone cabeza abajo)”. (94-5) (p.74)

I. Dibujar

Abro este libro. Lo ojeo. Y de página en página mi mirada se fragmenta entre párrafos y figuras. Si accedo a una rápida lectura, voy uniendo las figuras a los párrafos. Y si hago una lectura más detenida, voy sepultando figuras bajo palabras... O abandono decididamente esas vagas imágenes que se me interponen en la secuencia narrativa. O, de tanto en tanto, para amenizar gramática tan intrincada, me quedo observando cómo esta gráfica ilustra el fragmento que he estado leyendo. O bien, contrariamente, mis ojos liberados de la línea van a volar en una dispersión de dibujos. Pero, poco a poco, sin

embargo, ellos van armando una secuencia: un texto paralelo al que se representa en los ordenados tendidos tipográficos de la página de al lado.

Es decir, o me quedo con el texto escrito, o someto puntualmente las figuras a los párrafos, o voy errando entre dibujos, que, a poco, voy leyendo como un texto. Lo que no podemos o nos cuesta sin término es disponer la mirada ante el dibujo y la escritura como un único modo de escribir.

El libro impreso, su cotidianeidad, su uniformidad de espacio controlado, su integración al mercado, han ido introyectando la secuencialidad lineal propia de lo escrito. El dibujo, en principio, se separa como algo totalmente diferente.

Pero, ¿qué pasa si tomamos como una unidad dibujo y escritura, tal como nos lo presenta el autor Guaman Poma? ¿Qué pasa si en vez de polarizar la lectura en las páginas tipografiadas, volvemos la mirada a los dibujos, que conservan los rasgos y las marcas del manuscrito? ¿Qué pasa si nos permitimos pensar que escribir quizás sea un modo de dibujar, que escribir es como dibujar el relato oral?

Si tenemos en cuenta el proceso de acceso a la escritura, el dibujo, filo y ontogenéticamente, la precede. Y ella comienza siendo un dibujo de sonidos que se vuelve signo. Un dibujo de sonidos que va dibujando el relato oral, con sus formas orales propias (rítmica de entonación, flujos y reflujos formulaicos, contextualidad ritual no reflexionada). Hasta que el dibujo de los sonidos dibujando el relato oral va desarrollando sus formas escritas propias, que tenemos siempre a mano, nosotros, escribientes avanzados.

Así distinguimos, en el acto y el producto de escribir, un nivel del dibujo, pictográfico, y un nivel de la línea narrativa, de la escritura propiamente dicha, es decir, tal cual se entiende a sí misma hoy en día.

Guaman Poma se nos presenta en el medio de *lo oral dibujado-escrito*. *Lo oral* pesa sobre el dibujo y la escritura, pero *escribe* una "Carta".

dibujando. El dibujo, dibujar, se nos aparece como el elemento medio entre oralidad y escritura.

Walter Ong pone de relieve el poder estructurante de la oralidad en la escritura temprana, hasta incluso los inicios de la escritura impresa. En su afán por salvar la comprensión de la oralidad, si bien señala la “*mediación pictográfica*”, no se detiene en ella en cuanto *mediación diversamente contextualizada*.¹

Antes que mostrar la transformación operada por la escritura sobre el dibujo y la oralidad, o el peso de la oralidad y su dinámica en dibujo y escritura, hay que ganar para la comprensión el espacio que nos abre la propia “Carta”. Y no consiste simplemente en detenerse en el magnetismo del dibujo sobre la escritura o la transformación operada por aquél sobre la oralidad. La “*mediación pictográfica*” no es una dirección unívoca, sino una nueva configuración de alcance total: el “tercero excluído”, un otro naciente, una alternativa de la narración.

Quizás corresponda ya pensar el mestizaje de oralidad y escritura, de dibujo y escritura, de *oralidad-dibujo-escritura*, con las imbricaciones culturales que supone, uno de cuyos lugares privilegiados de manifestación es el “tiempo”, o mejor, *la diversidad de “tiempos”*, como se verá. Podemos decir, en principio, aún esquemáticamente, que este encuentro mediado entre oralidad y escritura en la “Carta” es un correlato del conflicto entre “tiempo andino” y “tiempo greco-europeo-español”.

Veamos la actividad quirográfica de Felipe Guaman Poma, tratando de poner de relieve lo que venimos llamando “*mediación pictográfica*”:

- * escribe sin separar por palabras en todos los casos, abrevia de forma irregular, no respeta el renglón ni la secuencia horizontal izquierda-derecha, intercala o sobrepone signos no literarios, une o entrelaza

¹ Walter Ong, *Moralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987.

letras, pone letras encima o en lo alto de letras, inscribe letras dentro de letras, arma partes de palabras con figuras (ver dibujo I).

- * Diagrama la página con distintas dimensiones de letras, no homogéneas por palabra o frase, sino por renglón; a menudo escribe en líneas horizontales formando un triángulo invertido rematado en el vértice por su rúbrica, y rellena el resto de la página con notas y enmiendas escribiendo en líneas verticales perpendiculares (ver dibujos II, III y IV).
- * Superpone enmiendas o tachaduras al texto escrito, que dejan constancia de todo el proceso sin llegar a una redacción final (ver dibujo V).
- * Escribe una palabra (frases, en realidad) tal cual le suena, sin importar reglas ortográficas u otras regularidades escriturarias. Por ejemplo, “cudicia”, “qudicia”, “codicia”; “rriqueza”, “rriquiesa”, “requiesas”; “pezalmos”; “pesalterio”, “pesalmo”: del griego-latín “Psalmos”; “Jugep”, “Jugepe”, “Juzepe”: del hebreo-latín “Joseph”.
- * Trae al alfabeto los sonidos quechuas y de otras lenguas andinas. Utiliza grafemas iguales o distintos para fonemas distintos o iguales; indistingue, de acuerdo con la fonología quechua, los grafemas vocálicos castellanos “i” y “e”, y desplaza el grafema “o” por el grafema “u”. (Tal como lo indica Jorge Urioste en la Introducción a la edición de la “Carta” aquí consultada).
- * Gráfica en el dibujo la palabra oral del personaje representado (ver dibujos VI y VII).
- * El trazo de figuras o palabras no respeta los límites gráfico-ontológicos (ver dibujo VIII: la bandera sólo contiene parte de la palabra “almagro”, y se superponen las aguas y parte de la nave sumergida. Igualmente, ver dibujo IX: se entrecruzan, la superficie de las aguas, la parte de la barca sumergida y dos peces).

A su vez, en cada página normalmente se ubica un párrafo que dibuja una escena, y que permanece suspendida sobre el texto mientras uno va leyendo.

letras, pone letras encima o en lo alto de letras, inscribe letras dentro de letras, arma partes de palabras con figuras (ver dibujo I).

- * Diagrama la página con distintas dimensiones de letras, no homogéneas por palabra o frase, sino por renglón; a menudo escribe en líneas horizontales formando un triángulo invertido rematado en el vértice por su rúbrica, y rellena el resto de la página con notas y enmiendas escribiendo en líneas verticales perpendiculares (ver dibujos II, III y IV).
- * Superpone enmiendas o tachaduras al texto escrito, que dejan constancia de todo el proceso sin llegar a una redacción final (ver dibujo V).
- * Escribe una palabra (frases, en realidad) tal cual le suena, sin importar reglas ortográficas u otras regularidades escriturarias. Por ejemplo, “cudicia”, “qudicia”, “codicia”; “rriqueza”, “rriquiesa”, rrequiesas”; “pezalmos”; “pesalterio”, “pesalmo”: del griego-latín “Psalms”; “Jugep”, “Jugepe”, “Juzepe”: del hebreo-latín “Joseph”.
- * Trae al alfabeto los sonidos quechuas y de otras lenguas andinas. Utiliza grafemas iguales o distintos para fonemas distintos o iguales; indistingue, de acuerdo con la fonología quechua, los grafemas vocálicos castellanos “i” y “e”, y desplaza el grafema “o” por el grafema “u”. (Tal como lo indica Jorge Urioste en la Introducción a la edición de la “Carta” aquí consultada).
- * Gráfica en el dibujo la palabra oral del personaje representado (ver dibujos VI y VII).
- * El trazo de figuras o palabras no respeta los límites gráfico-ontológicos (ver dibujo VIII: la bandera sólo contiene parte de la palabra “almagro”, y se superponen las aguas y parte de la nave sumergida. Igualmente, ver dibujo IX: se entrecruzan, la superficie de las aguas, la parte de la barca sumergida y dos peces).

A su vez, en cada página normalmente se ubica un párrafo que dibuja una escena, y que permanece suspendida sobre el texto mientras uno va leyendo.

En los dibujos VIII y IX, los personajes de varias épocas conviven en el mismo espacio gráfico y en la misma barca.

Estas tres producciones antedichas manifiestan y reconstruyen un espacio de imágenes aéreas. La ausencia de signos de puntuación en la escritura condice con este desplazamiento visual sin solución de continuidad temporal o espacial. Como si ambas acciones, escrituraria y pictográfica, nos suspendieran en una temporalidad detenida, que nos recuerda el relato oral mítico.

II. Historiar

“Como el primero deste rreyno”, Felipe Guaman Poma de Ayala emprende la tarea de hacer una historia. No se trata solamente de contar sucesos: eso ya existe desde antiguo y lo recoge de boca de sus contemporáneos. Sino de establecer algún vínculo entre todos ellos: los que traen los españoles y los que recuerdan los viejos andinos. Así se opera, en una primera mirada, el montaje del tiempo histórico cronológico sobre los relatos orales míticos.

En “El Primer Nueva Coronica”, Guaman Poma realiza su lectura unificadora. Y esto en dos sentidos: reúne la historia andina con la europea, y condensa en una secuencia vectorial única, por escrito, todo el pasado andino.

La historia bíblica va a ser el suelo común a partir del cual se desprenden ambas direcciones, europea y andina. Pero como ese relato lo trajeron los españoles, Adán y Eua serán “españoles”. Este *recurso a la universalización* relativiza a su vez a los actuales españoles, porque también los andinos serán “españoles” al descender de Adán y Eua, quitándoles a aquéllos todo privilegio civilizador-evangelizador. La historia del mundo comienza con la historia bíblica, con la entrega que de él hace Dios a la primera pareja humana.

Lo mismo va a operar sobre el más pequeño espacio andino: unificando los relatos, leerá la propia historia de su grupo.

Pero el discurso histórico para Guaman Poma consiste en establecer cronologías, una cronología. Que no siempre significará fechas: también genealogías y sucesiones en el trono. Esto le posibilitará ubicar en paralelo y en simultáneo cualquier suceso del mundo: a lo ancho de la tierra y a lo largo de los tiempos.

“...desde la fundación del mundo *dos millon y seycientos y doze años* desde el comienzo hasta el acabo...”. (13) (p. 9).

Me interesa destacar que el Diluvio, gozne sobre el cual se abre la puerta al pasado más remoto, a los orígenes, será el modelo de **Pachacuti**, mejor dicho, punto de contacto entre la ruptura necesaria para la secuencia histórica occidental y la conmoción cósmica de la concepción andina del tiempo-espacio. El Diluvio será el arquetipo de reunión de las dos historias en una, ya que fue el origen de su separación. El Nacimiento de Cristo, pivote de la historia española, quedará, en este sentido, en segundo plano: en cuanto “otro” pachacuti, con el que se inició la última Era, la contemporánea. (Para la lectura histórica andina, ver las gráficas I y II).

Una vez que es posible establecer la referencia simultánea entre la historia europea y la historia andina, la **unificación histórica española-andina** aparece lograda.

Pero no es tan claro que Guaman Poma se haya despojado del tiempo mítico. Daremos algunas señales que muestran cómo en los rincones de la narración hay mojones del “pasado”:

* En una frase de los comienzos ((13) (p. 9)), la creación del mundo en “seys días”, el trabajo de Jesucristo durante “treyn ta y tres años” y el envío del Espíritu Santo, se comprimen sintácticamente hasta el punto de que parece que se tratara todo de un mismo tiempo.

* En las primeras páginas, se interpone, en el relato de las Edades del Mundo, después de la Creación y su entrega a Adán y Eua, la historia

de este Libro ordenado por Dios, por obra del Espíritu Santo. Como en los tres casos (la entrega del mundo a Adán y Eva, la historia de este Libro ordenado por Dios y el relato de las Edades del Mundo) se trata de orígenes, los orígenes van juntos. Pero esto poco tiene que ver con la secuencia histórica, en la que los comienzos nunca regresan al origen, sino que se inician de una ruptura que hace que todo lo anterior quede atrás: por eso hay pasado y hay comienzos.

- * Cada nueva Era de Indios recoge, en su relato, el origen, a la cabeza de su secuencia. Por ejemplo: “De esta tercera edad de yndios llamado Purun Runa desendiente de Noe que salio delubio su multiplico de Uari Uira Cocha Runa y de Uari Runa...” (58) (p. 48).

Es decir, que cada comienzo, que asegura la sucesión, se vuelve a los orígenes, que amenazan con desintegrarla. De un tiempo a otro, de la secuencialidad histórica a la múltiple presencialidad del dinamismo mítico, Guaman Poma va y viene.

Vemos así cómo no está nada resuelto el éxito de la vectorialidad histórica, desde el momento que, en las rupturas sobre las que se asienta, amenaza con su gran boca que todo lo digiere, invirtiéndolo, el pachacuti. Lo que aparentemente era el lugar preparado para el corte secuencial histórico, se revela como el foso insondable de la sumersión mítica.

III. Rituales mestizos

Pero aún las cronologías parecen conducirse ambigualmente con la temporalidad. A pesar de cierta condescendencia que experimentamos ante las lagunas, los “errores”, la precariedad general de estos “intentos” de apropiación de instrumentos “históricos”, quizás Guaman Poma estuvo más que satisfecho con estas combinatorias de títulos, nombres, lugares y números.

Quizás sólo se trate de cronologías “imaginadas” (... “consederandose que no se puede sauer tanto ni de tantos años porque el mundo esta ya uiejo... cino

solo imaginar...” (23 (p. 16)), aproximadas, simuladas, hasta ficticias. En cada línea de simultaneidad uno puede tener una apreciación diferente. Sin embargo, para Guaman Poma no hay tal diferencia: todo tiene que ver con el modo de contar y escribir la Historia occidental (“española”). Quizás pudiera estar más seguro de los hechos más recientes, pero la estructura sintáctica uniforme la multitud de datos que en cada período incorpora: se afirma categórica y taxativamente.

Parece tratarse no sólo de la presencia de una vitalidad oral que asocia acumulando números, nombres, lugares, títulos, en fórmulas mnemotécnicas,² sino de un modo de conjurar la ignorancia en la que estamos respecto al tiempo, apropiación peculiar de la cronología occidental.

Quizás aquí Guaman Poma está operando más como astrólogo que como historiador. O como ambas cosas a la vez. ¿Estará tratando de escudriñar la significación del tiempo? El tiempo mítico convive con el tiempo histórico. O quizás no se trate ya de ninguno de los dos. Porque ésta es la cuestión: si bien asistimos al escaso triunfo de la temporalidad histórica, no sostenemos dualísticamente un regreso o permanencia sin más de la temporalidad mítica.

Los “milagros”, “gran juycio”, “castigos”, “pistelencia”, en el pasado, aseguran para Guaman Poma la presencia (por virtud o por vicio) del mensaje post-noético y cristiano antes de la llegada “conquistadora” de los españoles. Seguramente, por las metonimias de los relatos bíblicos y andinos de catástrofes. Estos signos en el presente, auguran un Pachacuti.

Nada simple de saber, los tiempos, sin embargo, son observados y pensados desde antiguo, tanto por andinos como por españoles. “... y los dichos tienpos y años lo sabe Dios aunque se dize la astrologia como los astrologos lo escriuieron como lo escriuio los apostoles de Jesucristo...” (435; 437) (p. 403).

² Walter Ong, *Op. cit.*, cap. II.

Parece ser que Guaman Poma se sirve de los alcances andinos y “españoles” para interpretar el tiempo. Llama la atención la insistencia en la “Escritura” y sus vinculaciones cósmicas. “No se escriue cino son los testigos la cayda de los serros y peñas derrumbadas. Y aci se escriue toda la suma por eso el castigo de Dios la llaman pachacuti (el que transforma la tierra) pacha ticra (el que la pone cabeza abajo). Y anci algunos rreys fueron llamados Pachacuti. Y en esta uida como emos bisto el rreuentar el bolcan y llouer fuego del ynfierno y arena solar una ciudad y su comarca”. (94-5) (p.74).

El pachacuti es como una “escritura” telúrica: queda el testimonio colosal del mundo trastocado. ¿Qué vínculo guardará la “Escritura” con esa inscripción del tiempo sobre la tierra? ¿Se podrá ver en el dibujo I? ¿Y en la grafoescritura total que constituye la “Carta”?

Trabajar la “mediación pictográfica” de Felipe Guaman Poma de Ayala como escritura mestiza, plantear un tiempo mestizo fuera del dualismo de una temporalidad mítica y una temporalidad histórica, nos ha traído a pensar la dimensión ritual del escribir-dibujando, comprendiendo, adivinando y conjurando el tiempo.

Entre hacer que suceda y esperar lo que suceda, Guaman Poma-astrólogo, entre saber y no saber, apuesta en una dirección y trata de influir. Pero nunca podrá provocar el **Pachacuti**.

El rito no es la magia caricaturizada por la crítica ilustrada: una mera y espontánea ingenuidad de la eficacia. Aquí proponemos una creación mestiza de una escritura ritual de una temporalidad mítico-histórica.

Guaman Poma sabe y no sabe el **Pachacuti**, y éste es, también, su propia conmoción mediadora: la de los nuevos mestizajes americanos.

GRAFICA I

EL PRIMER MUNDO: ADAN Y EUA

Ruptura: Diluvio

EL SEGUNDO MUNDO: DE NOE

Ruptura: Abraham sacrifica a su hijo.

TERCERA EDAD DEL MUNDO: DESDE ABRAHAM

Ruptura: Codicia de la riqueza

CUARTA EDAD DEL MUNDO: DESDE REI DAVID

Ruptura: Nacimiento de Jesucristo

QUINTA EDAD DEL MUNDO: DESDE EL NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Ruptura: Diluvio

PRIMER DE GENERACION DE INDIOS:

UARI UIRA COCHA RUNA

Ruptura: Comenzaron
a trabajar
(antes sólo araban
y adoraban)

SUCESION
DE LOS
YARO
BILCA

SEGUNDA EDAD DE INDIOS: UARI RUNA

Ruptura: Primeras "ciudades"
(leyes, plazas)

TERZERA EDAD DE INDIOS: PURUN RUNA

Ruptura: Guerras

EL CUARTO EDAD DE INDIOS: AUCA RUNA

Ruptura: Nacimiento
de Jesucristo

SUCESION
DE LOS
YNGAS

YNCAP RUNA (QUINTA EDAD) UIRA COCHA
CRISTIANOPI RUNA

GRAFICA II

b. Por fechas:

Diluvio

año 830

UARI UIRA COCHA RUNA (1312 años)

año 2150

UARI RUNA (1132 años)

año 3200

PURUN RUNA (2100 años)

año 5300

AUCA RUNA

YNCAP RUNA

Mango Capac Ynga (160 años)

Cinche Roca Ynga (155 años)
a sus ochenta años

Lloque Yupanqui Ynga (130 años)

Maita Capac Ynga (120 años)

Capac Yupanqui Ynga (140 años)
(Inga Roca (154 años)

Nacimiento
de
Jesucristo

Yauar Uacac Ynga (139 años)

Uira Cocha Ynga (124 años)

Pachacuti Ynga Yupanqui (88 años)

Topa Ynga Yupanqui (200 años)

Guayna Capac Ynga (86 años)

TOPA CUCI GUALPA UASCAR YNGA
(25 años)

(6613
años)

(1515 ó
1548 ó
1522
años)

1613 d.C.

QUELEDEGLARAALAVTOR. YMUESTRALOSQUI

pos y le dr. 2^a y le da rruaciones las yngas y los chmohayuyos
andeyos colosuyos con de suyos al dho autor don Felipe quando
poma de ayala al ministro de p^rotector teniente general de com
g^a de la provincia de las lucanas y principe de este reyno q^d de
clera de primer yñ q^d trajo d^ruantes de reyno del multiplico de a
dan y una y de nos el lino primer yñ llamado uari uicacocha y u
ruma purumuma. aua ruma. y ncapacha ruma de todo lo
cuenta y razo para q^d lo q^d ceina y aiente es este dho libro para q^d
la pulida uaya adelante. y todo lo sumas saue por andar y ser una
los sentes. ex^{ta} bi zoreys. y de los rrebiendos y creitos o bispos y
beutados generales to do lo fue escriuendo y sabiendo co la abili
dad y gracia que le dio Dios y en ten d^ruiente para q^d se librara y se m^rg^a

prologo a los letores cristianos esp

no les des aqui cristiano to da la ley mala y buena agora uisita
no le tor parti andos partes lo malo a por tal do para q^d sean castigos
y an lo bueno de uia a Dios y a sum^rgd cristiano le tor ues aqui lo
d^ru la ley cristiana nec hallado q^d sea tan curdioso en uer ni pla to
los yñs ni hallado quien d^ru d^ru pesos ni men hiezo ni uagadr
ni perese so ni puta ni putu ni quitarse entre ellos q^d los otros lo tenen
to da y no le sente a bueto p^r y ma de y per lado y rrey y uirigays
adios lo negays a pie junto llo to do lo hneys y lo enge nays a los pobres
d^ru los yñs d^ru is quando deso llay? entre los otros y mucho mas a los
yñs pobres d^ru is q^d aues de res ti hoyr. no uio que lo res ti hoyr
en uida ni en muerte. parece me ami cristiano to dos los otros
con de nays a i yñ fier no. q^d sum^rgd es tan gran sancto q^d a los
quantos per lados y bi zoreys bienen en car gado con los pobres
naturales los per lados lo propio to do lo amon reuel fobos de los po
bres uñs en saliendo en tierra luego es co tra los yñs pobres de gesu
cristo nos espan teys cristiano le tor de q^d la y sulate a y her con
a an hua lo her raeo como xen tiles yñs an higos her raeo a
ni no uer do de ro como los es panoles fu bieron y solos. como el ca
uio el rebren do p^r fea u luy de gea nado q^d un es panol gentil tenia
suy dolo de plata q^d el lo a bia labrado co n sus manos y o tce es panol
lo a bia her tae de ello fue llo rando abusar su y dolo ma d^ru
ua de y dolo q^d de la plata. a i los yñs como bar baros y gentiles
raua uisus y solos a uan. so los q^d braxo en tien po de la co n uita y ueso
uies teney y solos chibos trahacienda y plata en to do del m^rdo

conquista



quista que se hi

de este Reyno - y se descubrió en el to y primer español de castilla
 dejerusalén descubrió el apóstol de jesus christo el s. san bartholo
 me salió de esta tierra y se bolvió en tiempo q. reynaua el ynga
 in cheroca solo el uirgo y parte del collau. y después con do
 papa. bonifacio nono ni apoli turno pontífice y después de desu
 bio el camino de la mar en el año de 1493 años siendo papa ale
 xandro sexto español emperador de roma. maximiliano
 reyna de españa dona ju. se supo la mar de sur setecientas le
 guas apara guay alas yns y auido nueva en to da castilla y
 roma de como se auia hallado el mundo nuevo q. auíolla
 maron los hombres antiguos de castilla estava esta tierra en
 mas alto grado - así lo llamaron yns que se de esta tierra en el di
 como le pusiéron el nombre tierra en el dia yns no por q. se llama
 a los naturales yns de yns de de aron yndios el qual esta tierra
 esta en mas alto que to do castilla y las demas tierras del mundo.
 el primer vocablo fue el mundo nuevo, este titulo y uer de de
 nombre tiene. y se llama naturales. ya a los chapetones se llama
 yns y se llama a hasta oy y hieran. como a los espáñoles se llama
 en comun. espáñoles. uiracocha. tambien en comun de can uirca
 cocha así yns cada par uali da se tiene sus nombres. castilla reyna
 guay na capa

CONQUISTA COMO LOS ESPAÑOLES

les se llamaron por los dos las partes de la tierra del reyno de los
y algunos cada uno hacían como ya nacieron y los buscaban castaños
y buscaban sus remedios hacían muy grandes males y
danos a los y los piensan los oro y plata quitando los sus bienes y
muchos los quales se esparcieron por ver gente nueva nunca se ya
y se dio a ver y a ver de los cristianos en todo el reyno

COMO LOS PRIMEROS CONQUISTADORES

trayían otros traxe por temor del feo color y bonetes colorados uno
colores chupados y cincuello como clérigo y trayía mangas largas
laxo pilla de capote corto así mismo las dhas mugeres como usari
los antiguos yns-nas camegetas largas mantua y respuera una
pulcra y algazan de latencia en mucho mas en este reyno

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES FUE

con chapetones así mismo los dhas yns no se entendían el uno
malotro pidiendo agua trayían agua diciendo anda putola
y ran cobre y calauasas por q un día es cobre-puto calauasas y al
gunos yns se hacían cadinos los yns nacidos de zian- obeja chin
cando- pacat tutabugando- mana taximchos- uiracocha- con
los mestizos de uizco y de xaxauana y de cocha calla de uia yns
saxaparyamio capon asando- todo comiendo- mima de pa
uua y agora mien de chapin de la mula y así los unos como los
otro piden geon de traucos los yns como los cristianos y en los co
llas de uia amon puto decia los yns- putu sapili lex haccha puto sapili

COMO CIES PUES DE AUER CONQUISTADO

y de auer robado comensaron a quitar las mugeres y donzellas y
de uirgar por fuerza y no queriendo lo mataban como apem
y castigaban un temor de dios ni de la justicia ni de la justicia

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES CON

quistó la tierra con solo dos palabras q aprendio de uia- ama
nacha nora ynga q no tenga miedo q el era ynga de uia a los
a los yns y se uayan de ellos por temor- y no conquis to con
mas ni de uia ni de uia de sangre ni traucos y los canau
y chachapoyas y uia conas se metieron solo afin de reo
bar y hurtar con los dhas españoles no se metieron por ser
un asu magd dicen que un español cō la codicia de oro
y plata mandose llevarse en unas andas y ponerse orexap
hsas y trage de ynga en traucos cada pueblo lo pidiendo como
comonían y ga barba de espar tan uia y mas se chachapoyas
los yns mucho mas las mugeres en este reyno

don

CONQUISTA DÕ FRÃ PÍZAROLEQV E MA E VUACASA. A CAPACAPOGVAMACHA VA. PIDIENDO, OIRO.



RO
CAPITVLO PRIMERO DE CÔZE DE DER
CÎD

COM 3E

dera cristiano

primeramente del seuci

bos y luego del seruicio de sumo y luego de bu
estos proximos - y luego de todos los males y da
nos que hazey en tierra agena y luego como no
seruis a dios ni ala uirgen ni a sus santas y
santas angeles y luego como os reobays a uos
como a otros y soys soberbios y en uresables
y no guardays los mandamientos de dios ni de

la 3^{ta} madre y glesia de roma y

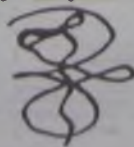
saues q ay cielo y en fierro -

y no an days iustamente -

y aui con ze de aldo

de todo en bu

es la anima



Dibujo III, Grosso A

CONFEDEERACION COMO HIZO DIOS CIELO



capitulo III, Grosso B

mun do para dar gracias a Dios

capitulo 60

PRIMERA CALLE

AVACOGVARMI

se was se tãytã y tres años



en esta calle

primera que quiere decir hombres valientes
 soldados de guerra - aucacomayoc - q son de
 edad de treinta y tres años desde que en traua-
 uiente y cinco años y salia de cincuenta
 años estos valientes lo tenia muy a
 par la do y senala
 do para este l
 fecto y pa
 ralo q se
 oficia
 los de mas como ves prin cipis
 y prin cipales y las dhas señas
 de h euy no y as los los llamaua mi
 rmae estringeos de los uallin to nuy
 sigacaua para minas y otros los tallos
 y traucos obligacion - yan i talen to gual
 tal des ta y e nura uallo fue llamada dha
 uia camayoc bombas segueria para mudo
 que los dhas ying se sacaua para talata
 la y guera q h uia el y nqa y se sacaua
 de los uallin to nuy y nq m h mays es tra d
 geos eno tras p e uincias le poblaua dan
 de le hicieras pastos y gemen tres de joba
 para to da su generacion dan do de muger
 y la m ualica es lo b uia por h e uia su
 euy no segueria se uia como uel los des
 tos y nq uallin to nuy sacaua pa
 ra talen to uel los y o
 f uia des to dos
 los of uios que
 me nuy el dho y nq a y
 me nuy el dho y nq a y

DE LA HISTORIA

para conocer a sí fue de los hijos de los yns primeros
deuaxiua a una que descendió de adan y de
noe del tiempo de leuio q fue de la casta de grandes
de apacacino q dixo que el hijo del sol

el dho primer ynga mango-

capac no tubo padre conocido pero se le dize con
hijo del sol y nti chuzin qui llap uauan. pero deuer
dad fue suma de mama uaco esta dha muger di
zen q fue gran paje y dula tra hichexera el qual
hablaba con los demonios del ynfierno y hazia
eximonia y hechexelas y asi hazia hablar
pie dras y penas y palos y zercos y lagunas por
q le respondia los demonios y asi esta dha seno
ra fue primer embentado en las dhas uacas y de los
y hechexerias en cantamientos y con ello les enga
no años dho yns primero fue engañado del curio
y asi ya engañado y sujeto como los yns lo me
ten como cosa de milagro q una muger hablase
con pie dras y penas y zercos y asi fue obedien
te a esta dha. mama uaco y asi le llama
con coya y reyna del curio dizen q se echaba
con los hombres q ella queria de todo el pueblo
este engano andaba muchos años segun me
tan los dho muy viejos yns

que esta dha mama fue ella

mado primero. mama quando entro a ser
s. sellamo. mama uaco des pues q se cazo con
su hijo y entro a ser s. y reyna sellamo ma
ma uaco coya y supo por suerte del demonio
o que tanta en preñada un hijo y q el demo
nio le engeno q pareciese el dho nino y q no lo mo
rase al agente y que lo diese a una ama lla
ma da

DELOS INGAS

mada pillco ziza q le mando q lo llevasen ala
 guinea llama do tallo toco q dale los sacasen de
 tiempo de dos años y q le digen manteniend
 to y quello publico se q aui a de salir de paca
 citambo - un capac apo ynga rrey llama do
 mango capac ynga hijo del sol y de su muger la
 luna yermanto de luzero. y su fros aui a de ser
 uiana cauxi - que te rrey aui a de mandarla
 tierra y aui a de ser capac apo ynga como e
 llos q aui lo declarauan y mandauan las dhas
 quacabilcas q son los demonios en el uirco
que el dho ynga notubo fe
 ranipueblo que aya parecido mauer parecido p
 nicasta dizen q la madre fue mundana y en cã
 tado ca la primera q comenzo a ser uir y katar.
 a los demonios y aui q como pue de hazer hijo el
 sol y la luna de treze grados de cielo quis taento
 mas alto del cielo es mentira y ~~esto es un~~
~~decho de dios ni de la pasticia el ser rrey chera~~
~~no y dize que es amaro serpiente y demonio~~
~~no le beca el decho de ser rrey como los~~
 ciuen lo primero - por q no tubo tierra nica
 santi quici ma ~~para ser rrey~~ lo segundo
 fue hijo del ~~sermonio crantigo de dios y de los~~
~~hombres mada serpiente amaro - lo terze~~
 ro de dezir q es hijo del sol y de la luna es
 mentira. lo quarto de nazer en padre y la
 madre fue ~~mundana~~ primer hichesera lama
 yor y maystra criada de los demonios ~~no le~~
~~casara cas la nian era nise que se pinta por~~
~~hombres de to las las generaciones del mundo~~
~~no pinta a un q ser rrey de to las generaciones~~
~~del demonio que es amaro serpiente~~ las

CONQUISTA GUALIACAPACADIA INGA ESPAÑOL



Dibujo VI, Grosso A

en el uso

210 mo

CONVISTA decomolo d

us cubrio dos hombres el conpanero de unum y can dia
el conpanero al culum se murio y dexo los papeles a su con
panero al dho culum y can dia dio noticia en castilla q a
unos hombres saltaron y trayya muy largas barbas y que
estava amortajado como defunto esta dha nueva q
al dho quayna capac ynga en el uziro luego lo hizollear en
un guanco por dhas que para q lo viesse ynga chapeton en
spanol chapeton que por se nas hablaron y pregunto al
spanol que es lo q comia responde en lengua des pand
y por se nas q le apuntava q comia oro y plata y ahi dio
mucho oro en polbo y plata y barxillas de oro con todo ello le
mando tornar o traer en el dhas q al puerto de sancti juan
solle go dizen q el conpanero sebia murio y ahi se fue
el dho can dia a es pana con su oro y plata y requiezas

decomollego este dho can dia

con la riquiesa a es pana con todo lo q llebo y publico se
en tierra y riquiezas y dixo q la gente se bestia y cal su
de todo oro y plata y que pisava el suelo de oro y plata y q
en la causa venlas manos trayya oro y plata esto dezia si
vestido q se bisten para danzar y barlar taquies q hazen
los yns con vestidos de plata oro uel que curi cus ma - ca
ro - chipana - canipo - cul qui uayta: to post - todo de oro
y plata y dezia q abia camellos chiquitos - de los carne
ros de la tierra - con esta nueva y uiciencia y publicamien
to de oro y plata se hizieron gente estos lleuaron hurta
so aum y n guancabilca des pues sella mo phelipe y
traxeron por su lengua ala onquista des herrey no
y los capitanes y los soldados venieron muy contentos
notenia ora q desean llegar alla co dicia de oro y plata
don

CONQUISTA COMO LOS ESPAÑOLES

los españoles por lo dos las partes de la tierra del reyno de los andes
y algunos cada uno haciendo y a naconas y a buscando castillos
y fortalezas y buscaban sus riquezas haciendo muy grandes males y
daban a los yndios por sus tesoros y plata quitando los sus bienes y co-
miendo los que les quedaban para dar por vergen a mucha muchacha ya
usada a la usanza de los cristianos en el mundo.

COMO LOS PRIMEROS CONQUISTADORES

trayyan otroteña por temor del frío colito y bonetes colorados unos
carbones chapados y en cuello como clérigo y trayya mangas largas
la capilla de capote corto así mismo las dhas mugeres como usaron
los antiguos yns-nas camegetas largas mantas y usaban una
pulsera y el gasa de la tierra en mucho mas en este reyno.

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES FUE

con chapetones así mismo los dhas yns no se entendian el uno
nada de pe diendo agua trayan agua diciendo anda putola
y un cobre y calauasas - por q un dhas cobre - puta calauasas y al-
gunos yns se hacian ladinos los ynaconas decian - obeja chin-
chano - pacatutabugando - mana taxinchos - uiratocha - como
los mestizos del azuay y de axauana y de cocha calla de uay-
ta y parayanito capon agando - todo comiendo - mi ma de pa-
ra un yns de la india de chipin de la mula y así los unos como los
otro padecian gran desmayos los yns como los cristianos y en los co-
sas de su vida como puta decia los yns - puta sapibila y haicha puta sapibila

COMO DESPUES DE AUER CONQUISTADO

los andes robaban comensaron a quitar las mugeres y donzellas y
a cargar por fuerza y no queriendo de mataban como apere-
y asignaua un temor de dios ni de la justicia ni a la justicia.

COMO LOS PRIMEROS ESPAÑOLES CON

quistaron la tierra con solo dos palabras q aprendio de uen - ama-
ncha nora ynga q no tenga miedo q elera ynga deia a los
yns yns yns yns de ellos por temor y no conquis to con-
mas ni de la manimiento de sangre ni trabajo y los canas
y chachapoyas y ynaconas se metieron solo a fin de ro-
bar y hurtar con los dhas españoles no se metieron por ser
un asu mág dizen que un español con la codicia de oro
y plata mandose llevarse en unas andas y ponerse orexas
nasas y traje del ynga en traua cada pueblo lo pidiendo plata
comunian ynga barba de los yns para dar y mas se echaua a hurtar
los yns mucho mas las mugeres en este reyno.

son

CONQUISTA
 DO FR^{co} PIZAROLEQVE^{MA}
 E VNA CASA. A CAPA: APO: GVAMACHA
 VA. PIDIENDO, OIRO.



CILLA

enestetiẽ

po se alinaron y se armaron para en-
barcarse alas yñs por embajador del glo-
riocissimo emperador don carlos Rey de
castilla y fue señalados don di. de alma-
gro y don frañ pizaro capitanes y con
la custodia delas yñs de oro y plata ubo alboroto
en toda castilla y para uenirse se apuntaron
ciento y setenta y dos soldados. con hernando
deluque maystre escuela. y felipe yñguanca
bica por lengua general. y del muy. s. p. papa
uino su embajador. el p. xrebrendo fray ui-
gente dela orden de san frañ. siendo en aquel
tiempo. papa alexandro espanol. papa pro-
terzero. papa julio dos. papa leon dies. papa
alreano seys. papa clemente siete. papa pa-
ulo tres. papa julio terzero en este tiempo
buu en tuxa como santo de dies fue ayudado por
la santissima trinidad y de la uirgen m. y de todos
sus santos y santas angelis y millo mas del glori-
oso san barto lo me q. gano mas primero y como de
70 las. +. de carabuso el señor santiago de galicia
a cogano don carlos emperador santolom. ^{buu}

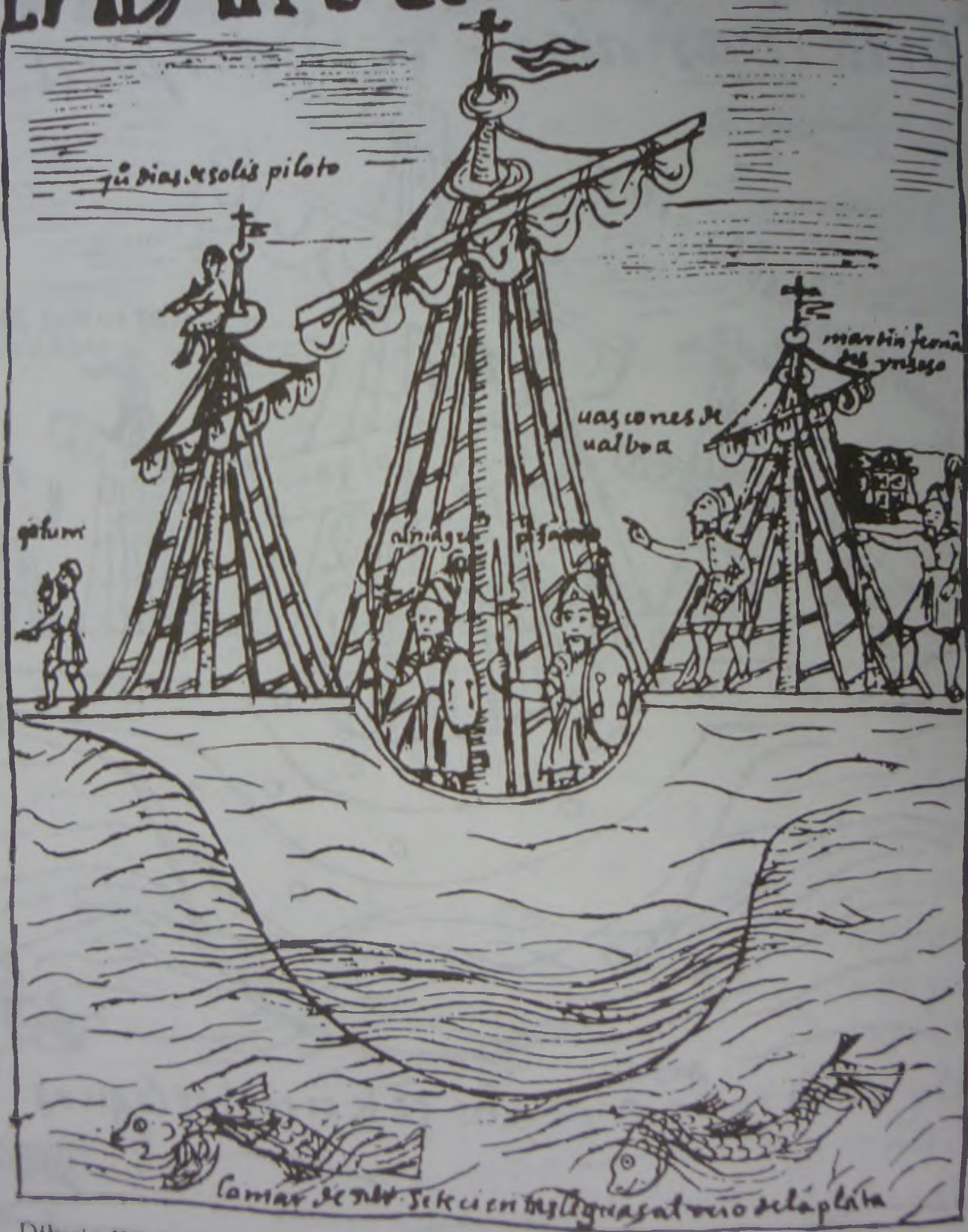
PONTIFICAL

FLOTA COLVM

en la mar alas - yñs del piru



CONQUISTA EMBARCARÕSE ALASIDIAS



Dibujo IX, Grosso A

la mar

CONQUISTA

Amor de Sur

no de la plata de cien las aguas alarimadas por anguaymas
primero fue de cuberto. el mar de norte. por el conpanero.
de colum alas yns y ci murio y de los papeles al dho colum.
y fue ganado. san to domingo. y panama dalli salto alas yns
al reyno del piru en tiempo y reynado quayna capac ynga
se descubrio. y fue conquistado. en tiempo que reyno. topa
cuicualpa uascar ynga quando tubo contra dicion con
su mano uastar do a fagualpa ynga. y asi don frã piza
ro y don diego de al magro y su hermano don z al opizaro. futor
qelin martin fernan de engeso. y el dho colum. juan dias. de so
lis piloto. las con es de balboa tubo noticia del mar. en el año

de mil y quinientos y catorze papa

julio dos de supontificado ciete. enpera don maximillia
no dos de su enperio dies y ciete. reyna dees pana dona a
de su reynado cinco don frã pizarro don diego de al magro
fray uisente de la hor den de san frã y felipe lengua y nã
cabida y se ajuntaron con martin fernandes y nã y laci
entos y cinquenta sol dados y se en barcaron al reyno de
las yns del piru y no qui cieron des cansar ningun dia en
los puertos cada dia no se hazia nada cino to do era pensar
en oro y plata y en riquezas de las yns del piru estauan.
como un hombre desesperado. tonto. loco. per si dos el
juicio con la codicia de oro y plata aueses no comia con
el pensamiento de oro y plata aueses tenia gran fiebra
pareciendo q to do oro y plata tenia den tro de las manos
acido como un gato casero quando tiene al raton
den tro de las unas en tonses se huelga y ci no ci en pa
agicha y reauaja y to do su ay tado y pensamiento
se leua alli has tado xello no para y ci en pre buel beatti
asi fue los p rimeros hom bres no temio la muerte con el
entres de oro y plata por son los de stau da los espanoles
arug. p comen deros con la codicia del oro y plata sual y fier.
el